

Table de matières

1	Introduction	9
2	Partie théorique	13
2.1	Traditions de l'analyse de la langue des apprenants	13
2.1.1	Analyse contrastive	13
2.1.2	Analyse d'erreurs	15
2.1.2.1	Définition de la <i>faute</i>	16
2.1.2.2	Différentes classifications des fautes	18
2.1.2.3	Les fautes lexicales	20
2.1.3	Analyse de l'interlangue	22
2.2	L'interlangue : ses caractéristiques et spécificités	24
2.2.1	Systématicité et autonomie	24
2.2.2	Dynamisme et orientation vers un but précis	25
2.2.3	Fossilisations	26
2.2.4	Variabilité et instabilité	27
2.2.5	État incomplet et perméabilité	27
2.2.6	Intersubjectivité	28
2.3	Le processus d'apprentissage/acquisition du vocabulaire d'une langue étrangère	29
2.3.1	L'acquisition du savoir selon la psychologie cognitive	29
2.3.2	Le rôle du moment de l'apprentissage/acquisition du vocabulaire	30
2.3.3	Les étapes de l'apprentissage/acquisition du vocabulaire d'une langue étrangère	31
2.4	Le lexique mental	37
2.4.1	La structure interne du lexique mental	38
2.4.2	Le fonctionnement du lexique mental dans la perception et la production langagières	41

2.4.3	Le lexique mental de l'apprenant d'une langue étrangère	44
2.4.3.1	Différences entre l'acquisition de la langue maternelle et l'apprentissage/acquisition de la langue étrangère	44
2.4.3.2	Le rapport entre les lexiques mentaux de la L1 et de la L2	46
2.4.3.3	La théorie de l'interlangue appliquée au lexique mental – le « lexique mental intérimaire »	52
2.5	Tentative de classification des fautes lexicales qui tient compte des aspects de l'organisation interne du lexique mental et du concept de l'interlangue. 58	
2.5.1	Interférences interlinguistiques	60
2.5.1.1	Interférences interlinguistiques sémantiques	61
2.5.1.1.1	Faux amis	61
2.5.1.1.2	Barbarismes	62
2.5.1.1.3	Fautes dues à des divergences sémantiques	62
2.5.1.2	Interférences interlinguistiques syntactico-lexicales : traductions lit- térales d'expressions figées	63
2.5.1.3	Interférences interlinguistiques phonético-lexicales	63
2.5.1.4	Interférences interlinguistiques morpho-lexicales : interférence d'une règle de formation de mots de la L1	64
2.5.2	Interférences intralinguistiques	64
2.5.2.1	Interférences intralinguistiques morpho-lexicales : surgénéralisation d'une règle de formation de mots de la L2.....	65
2.5.2.2	Fautes morpho-sémantiques : la construction décide de l'adéquation du mot	66
2.5.2.3	Synformes : confusion de deux mots de la L2 à cause d'une ressemblance de forme	66
2.5.2.4	Interférence intralinguistique sémantique : confusion de mots qui se ressemblent au niveau sémantique (p.ex. les fautes « mé- tonymiques » et « antonymiques »)	67
2.5.2.5	Interférences intralinguistiques syntactico-lexicales : confusions de mots quasi-synonymiques dans des expressions figées / connaissance insuffisante d'une expression figée	68

3	Partie empirique	73
3.1	Analyse d'erreurs	75
3.1.1	Méthodologie	75
3.1.2	Interférences interlinguistiques	77
3.1.2.1	Interférences interlinguistiques sémantiques	77
3.1.2.1.1	Faux amis	77
3.1.2.1.2	Barbarismes	78
3.1.2.1.3	Fautes dues à des divergences sémantiques	79
3.1.2.2	Interférences interlinguistiques syntactico-lexicales : traductions littérales d'expressions figées	85
3.1.2.3	Interférences interlinguistiques phonético-lexicales	87
3.1.2.4	Interférences interlinguistiques morpho-lexicales : interférence d'une règle de formation de mots de la L1	88
3.1.3	Interférences intralinguistiques	88
3.1.3.1	Interférences intralinguistiques morpho-lexicales : surgénéralisation d'une règle de formation de mots de la L2	88
3.1.3.2	Fautes morpho-sémantiques : la construction décide de l'adéquation du mot	89
3.1.3.3	Synformes : confusion de deux mots de la L2 à cause d'une ressemblance de forme	90
3.1.3.4	Interférence intralinguistique sémantique : confusion de mots qui se ressemblent au niveau sémantique	91
3.1.3.5	Interférences intralinguistiques syntactico-lexicales : confusions de mots quasi-synonymiques dans des expressions figées / connaissance insuffisante d'une expression figée	95
3.1.3.6	Autres fautes	96
3.1.4	Le développement de l'interlangue vu à travers les fautes lexicales et à travers l'utilisation correcte d'unités lexicales	96
3.1.4.1	Développement « qualitatif » des fautes lexicales	97
3.1.4.2	Le développement des fautes lexicales à travers les chiffres	107

3.2	Le développement du lexique	115
3.2.1	Le nombre des mots dans les cahiers de vocabulaire	116
3.2.1.1	Méthodologie	117
3.2.1.2	Résultats	118
3.2.1.3	Interprétation	120
3.2.2.	Le nombre des mots du cahier de vocabulaire utilisés activement par l'élève	120
3.2.2.1	Méthodologie	120
3.2.2.2	Résultats	122
3.2.2.3	Interprétation	124
3.2.3	Le nombre des mots utilisés de manière correcte au niveau lexical	124
3.2.3.1	Méthodologie	124
3.2.3.2	Résultats	125
3.2.3.3	Interprétation	127
3.2.4.	La mémorisation du vocabulaire : l'origine temporelle des mots utilisés dans la dernière année d'apprentissage	129
3.2.4.1	Méthodologie	129
3.2.4.2	Résultats	129
3.2.4.3	Interprétation	133
3.3	Résumé des résultats et interprétation	134
3.3.1	Le progrès en apprentissage des langues	134
3.3.2	Les obstacles au progrès	136
3.3.3	Discussion des hypothèses concernant le lexique mental	137
3.3.4	Le développement des fautes lexicales, le rôle de la correction et le processus d'apprentissage du vocabulaire	139
4	Conclusion	143
	Bibliographie	151
	Annexe	161